

---

## SUMÁRIO

---

### ARTIGOS

- Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil* por José Yuste Frías ..... 9
- Reescritas de peças de Shakespeare para o público jovem: a série Mangá Shakespeare* por Marcia do Amaral Peixoto Martins ..... 61
- “Melhor pior”: sobre a tradução de Company e Worstward Ho de Samuel Beckett* by Ana Helena Barbosa Bezerra de Souza ..... 85
- A tradução de “Invisible Man”, de Ralph Ellison: o jogo entre racialidade e integracionismo* por Debora Larissa Rempel & Lauro Maia Amorim ..... 101
- Roland Barthes no Brasil, via traduções* por Laura Taddei Brandini ..... 120
- Referencias culturales en el ámbito de la flora: estrategias traslativas en folletos turísticos de la región de Murcia (España)* por Jorge Soto Almela ..... 142
- Los géneros textuales y la pericia en traducción* por Tomás Conde ..... 167
- Participants ‘você’ and ‘you’ in translation* por Roberta Rego Rodrigues ..... 186
- Uma experiência de planejamento de ensino de tradução: conjugando competência e capacidade de renovação na formação de tradutores autocríticos* por Bianca Walsh ..... 206

*A noção de equivalência para os Estudos da Tradução, lexicografia e sociolinguística variacionista* por Valdecy de Oliveira Pontes.. 229

*ESTRA: um corpus para o estudo do estilo da tradução* por Célia M. Magalhães..... 248

## RESENHAS DE TRADUÇÕES

*BOCCACCIO, Giovanni. Decameron. Seleção, introdução e tradução de Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naif, 2013. 128 p, 366 ils.* (por Karine Simoni) ..... 273

*ASSIS, Machado de. Casa Velha / The Old House. Trad. de Mark Carlyon. Rio de Janeiro: Cidade Viva, 2010. 236 p.* (por Cynthia Beatrice Costa & Luana Ferreira de Freitas) ..... 283

## RESENHAS

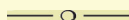
*FERREIRA, Maria Alice Araújo; SOUZA, Germana Henriques Pereira de; GOROVITZ, Sabine (Org.) Ensaios de Teoria e Prática de Tradução. A tradução na sala de aula. (Org.). Brasília: Editora da UnB, 2014. 219 p.* (por Marie-Hélène C. Torres) ... 294

*DACREMA, Nicoletta. Tradurre è un'intenzione. Milano: Marcos y Marcos, 2013. 271 p.* (por Andréia Guerini & Stella Rivello)..... 301

*SOMMER, Friedrich. Der literarische Austausch zwischen Deutschland und Brasilien. São Paulo: Planeta – Weiss & Cia., 1941, 105 p.* (por João Claudio Arendt) ..... 306

## ENTREVISTA

*Entrevista com Christiane Nord* (por Monique Pfau, Meta Elisabeth Zipser)..... 313



---

## CONTENTS

---

### ARTICLES

*Paratextuality and translation: paratranslation in children's literature* by José Yuste Frías ..... 9

*Rewritings of Shakespeare's plays for young readers: the Manga Shakespeare series* by Marcia do Amaral Peixoto Martins ..... 61

*"Better worse": on the translation of Company and Worstward Ho* by Samuel Beckett by Ana Helena Barbosa Bezerra de Souza... 85

*The translation of "Invisible Man", by Ralph Ellison: the interplay of race and integrationism* by Debora Larissa Rempel & Lauro Maia Amorim ..... 101

*Roland Barthes in Brazil, by translations* by Laura Taddei Brandini ..... 120

*Cultural references in the field of flora: translation strategies in tourist brochures of the region of Murcia (Spain)* by Jorge Soto Almela ..... 142

*Textual genres and expertise in translation* by Tomás Conde... 167

*Participants 'você' and 'you' in translation* por Roberta Rego Rodrigues ..... 186

*Planning a translation course: balancing the development of competence with the capacity of renewal in the training of self-aware translators* por Bianca Walsh ..... 206

*The notion of equivalence for Translation Studies, lexicography and variationist sociolinguistics* by Valdecy de Oliveira Pontes.. 229

*ESTRA: a corpus for the study of the style of translation* by Célia M. Magalhães ..... 248

## TRANSLATIONS REVIEWS

*BOCCACCIO, Giovanni. Decameron. Seleção, introdução e tradução de Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naif, 2013. 128 p, 366 ils.* (by por Karine Simoni) ..... 273

*ASSIS, Machado de. Casa Velha / The Old House. Trad. de Mark Carlyon. Rio de Janeiro: Cidade Viva, 2010. 236 p.* (by Cynthia Beatrice Costa & Luana Ferreira de Freitas) ..... 283

## REVIEWS

*FERREIRA, Maria Alice Araújo; SOUZA, Germana Henriques Pereira de; GOROVITZ, Sabine (Org.) Ensaios de Teoria e Prática de Tradução. A tradução na sala de aula. (Org.). Brasília: Editora da UnB, 2014. 219 p.* (by Marie-Hélène C. Torres) ..... 294

*DACREMA, Nicoletta. Tradurre è un'intenzione. Milano: Marcos y Marcos, 2013. 271 p.* (by Andréia Guerini & Stella Rivello) ..... 301

*SOMMER, Friedrich. Der literarische Austausch zwischen Deutschland und Brasilien. São Paulo: Planeta – Weiss & Cia., 1941, 105 p.* (by João Claudio Arendt) ..... 306

## INTERVIEWS

*Interview with Christiane Nord* (by Monique Pfau, Meta Elisabeth Zipser) ..... 313

